第一图书网, tushu007.com

<<本科翻译专业测试研究>>

图书基本信息

书名：<<本科翻译专业测试研究>>

13位ISBN编号：9787010112145

10位ISBN编号：7010112142

出版时间：2012-10

出版时间：人民出版社

作者：肖维青

页数：337

字数：350000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

《本科翻译专业测试研究》(作者肖维青)应该是国内首部尝试系统研究翻译专业测试的专论，回答了测试的内容、主客体、手段和效用等问题，综合了西方(主要是美国、英国、澳大利亚)主要翻译资格证书考试的实施情况，借鉴了西班牙、英国、美国等国高校的本科或研究生翻译专业办学经验，系统地研究了翻译测试领域的几大基本问题——测试内容、评价人、测试阶段、测试评分等，聚焦翻译测试的评分标准和评分方法，并结合教学实践对翻译教学提出了若干合理合情、切实可行的建议和对策．是对我国试办本科翻译专业的迅疾策应。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

肖维青，1974年生，福建福州人，博士，上海外国语大学英语学院副教授，硕士生导师，中美富布赖特高级研究学者。
2D04年赴英国利兹大学进修英语教学法，2010-2011年赴美国蒙特雷国际研究学院进行翻译教学研究。
近年在《中国翻译》、《外语教学》，《上海翻译》等核心期刊上发表学术论文二十余篇：出版学术专著两部，译著四部，主编教材三部。
主持完成国家社科基金项目、上海市教委重点课题各一项，合作承担教育部人文社科项目两项以及上海市市级精品课程。

书籍目录

第一章 我国翻译教学和研究概览
第一节 大陆翻译教学和研究情况
第二节 港台地区翻译教学和研究情况
第三节 翻译教学中的两个基本问题
一、翻译教学?教学翻译?
二、翻译教育?翻译培训?
第二章 翻泽测试研究概述
第一节 翻译评估、评价和测试的概念
一、翻译批评和翻译质量评估
二、评估和评价
三、翻译测试及相关概念
第二节 翻译质量评估的分类
第三节 翻译测试的历史和分类
第四节 翻译测试的研究现状
第五节 翻译测试的研究意义
第三章 翻译测试实务(上篇)
——考什么(what)，谁来评价(Who)，何时评价(when)和
如何评价(HOW)
第一节 考什么(what)
一、翻译能力
二、考不考翻译理论和伦理?
三、考不考翻译工具次能力?
四、译者心理素质的培养·
五、翻译作为英语语言能力的测试手段
六、本科翻译专业的教学内容
七、复合型翻译人才的培养模式和测试
第二节 谁来评价(who)
一、传统的评价者：教师和其他权威的评价者
二、学生自我评价
三、同学评价
四、小结
第三节 何时评价(when)
一、入学考试：母语的重要性
二、选拔性测试和分流测试
三、终结性评价和形成性评价
四、翻译教学过程评估
第四节 如何评价(How)
一、测试题型
二、命题原则
三、全译题的评分问题
第四章 翻译测试实务(下篇)
——评分模型(ScoringModel)
第一节 多元素翻译能力模式和整体评估
第二节 是否非要量化评分?
第三节 常模参照测试还是标准参照测试?

第四节 评分标准
一、中国香港
二、中国台湾
三、英国
四、伊朗
五、纽约州立大学宾汉顿分校的标准
六、夏威夷马诺大学(uHM)的评分标准
七、以修改译文所需的时间作为评阅标准
八、职业标准作为衡量笔译整体工作的标准——以DIN2345为例
九、英国翻译文凭考试(DipTraIls)评分标准与评分表
十、美国译者协会(ATA)认证考试评分标准与评分表‘
十一、我国大陆翻译测试的评分标准实例
第五节 评分方法
一、错误扣分评分法
二、印象评分法
三、整体评分法
四、分析评分法
五、综合评分法
六、几类常用评分方法信度效度比较的实证研究
七、非传统的翻译测试评估方法
第六节 评分员培训和定标——借鉴与启示
一、大学英语四级考试作文评分员培训流程
以及对翻译测试的启示
二、剑桥商务英语(BEc)口试考官网上定标和培训
以及对翻译测试的启示
第七节 网上评分的评分员信度研究——-2010年专业八级考试
评分员调查报告
第五章 结语
参考书目

章节摘录

案例1：沙夫纳的测试实例　　先看沙夫纳的翻译测试，分为两个部分。
第一部分，文本翻译，字数250字左右。
学生自选篇目和源语，并有几个星期的时间准备。
第二部分，口试，或者说答辩，每个学生的答辩时间约为15-20分钟。
他们按要求指出文本中的三到四个翻译问题，给出自己的翻译策略，并为自己的策略进行辩护，比如说用过什么样的字典、资源，进行了什么样的调查研究，或者说自己的策略在目标语平行文本（parallel text）中能否找到依据等。
整个翻译测试的分数如何计算呢？
文本翻译计分60%，答辩40%。
为什么要设计一个答辩呢？
这其实有点像有声思维法，让学生把翻译过程的难点和解决方法用语言表达出来，教师不必再像过去一样揣测。
通过答辩，教师能够很直观地了解学生在翻译过程中的得失。
从学生的角度看，答辩的效果，很可能比做好几个文本翻译练习要好，因为学生思考了，有了思辨意识，而不是不动脑筋、盲目机械地练习或测试。
案例2：基拉利的测试实例　　再以基拉利的翻译课为例，他对学生的最终评价采取了多种题型，评价者也各有不同。
第一种题型是段落篇章翻译。
他让学生在期末翻译一篇他在课堂上曾经使用过的文章，并给学生清晰的翻译述要，要求翻译成有注解的可出版的英文。
所谓注解就是要解释他们在翻译过程中做出决策的原因，并把这些原因归入学期初提出的几大模块名下，如翻译是社会过程、翻译是认知过程、翻译是文化过程、翻译是语言或文本过程等。
译文的评价者可以是他自己，有时他也请自己的一位同事充当客户的角色，进行二评。
第二，他让学生独立完成一些简答题。
这些题目（包括参考答案）不是教师拟定的，而是每一组做完汇报后提交的题目，这些题目是workshop（研讨会）的承办方认为其他同学参加完研讨会后应该能够回答的。
每道简答题并非必答题，而是选答题，可以由学生在每一个模块下5选3地选择答题。
这些简答题的批阅也可以请出题方（即各学生小组）来完成。
第三种题型，严格意义上不算题型，就是前文提到对团队活动的评价，包括自评、同学互评和教师评价三方综合评估。
……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com